

afsleuveren ['afslø:vərn] : (sleuverde/ sleuverste...af, afesleuverd) négliger

Alderhilligen ['adreləhən] : Toussaint

anveerden ['ävē:rn] : (anveerdde/ anveerste, anveerd) accepter, consentir

bedervelingsche ['bədərvəlɪŋʃə]['bədərvəlɪŋʃə] : (pl. -n) (n) petit enfant gâté

berrie ['bəriə] : (pl. -n) (f) fourragère (placée sur une charrette), brancard, civière

beste ['bæstə] : ; **'t zyn besten** = *au mieux, au meilleur*

besterven ['bɛstərvəm]['bɛstərvən] : (besterfde/ besterfste, bestorven) être en train de mourir, être mourant

borste ['bɔsn] : (pl. -n) (f) fêlure, fissure

borsten ['bɔsn] : (borstede, eborsten) crever (*animal*), fêler, fissurer

bratsch ['bratʃ] : brusque

broeken ['bru:kən]['bru:ʔn] : (pl.) marais (*s'utilise toujours au pluriel*)

doorel ['dɔərəl] : (pl. -s) (m) épine ; **'k hen een doorel in myn hand** = *j'ai une épine dans la main*

dunderbaere ['dʌndərbærə] : (pl. -en) (m) joubarbe

eggel ['æhəl] : aigret, astringent

errekokke ['ærəkəkə] : (pl. -n) (f) balançoire

gareel [ha'reəl] : (pl. -s) (n) collier de cheval

garsplekke ['hasplækə] : (pl. -n) (f) pelouse

gramette ['hramete] : (pl. -n) (f) gourmette (partie du harnachement d'un cheval)

gypedooren ['hipədɔ:rn] : (pl.) (m) aubépine épineuse

handpeerd ['antpɛ:rt]['antpæ:rt] : (pl. -en) (n) cheval qui mène dans un attelage

kalvaerie [kal'vəriə] : (pl. -n) (f) calvaire

kalvaerieberg [kal'vəri:riəbærç] : (pl. -en) (m) calvaire (*monument*), Golgotha

kastelaingboer ['kastəliŋbu:r] : (pl. -en) (m) métayer

kontrybuusjen [kɔntri'byʃən] : (pl.) impôts

koreie [kɔ'reiə] : (pl. -n) (f) tripée, boyaux de cochon ; **'T sop en is de koreie nie weerd** = *ça n'en vaut pas la peine (litt. le jus ne vaut pas la tripée) ça ne vaut pas tripette* ; **hen het een goe koreie** = *il a un bon tempérament*

kweelebabbe ['kweləbabə] : (pl. -n) (f) bavoir

kwylebabbe ['kwiləbabə] : (pl. -n) (f) bavoir

laetste ['lastə] : dernier ; **'t zyn laetsten** = *au plus tard*

miszit [mɛ'sɛt] : (pl. -s) (n) défaut, tare

momme ['mɔmə] : (pl. -n) (m) bouchée que l'on avale, bol alimentaire

navolgens ['navowhəns] : selon, suivant les propos

oover ['o:vər] : à propos

op ['ɔp] : à propos

pellepooien ['pələpɔ:jən] : (pellepooide/ pellepooiste, epllpooid) se balancer

plonken ['plʊŋʔn]['plʊŋkən] : (plonkste/plonkte, eplonkt) plonger ; **plonkende vul** = *plein à ras bords, bondé*

pooper ['po:pər] : (pl. -s) (m) jonc, jonc des chaisiers ; **'t is veele pooper** = *il y a beaucoup de joncs*

pooperhut ['po:pər] : (m) touffe de jonc

prestaesje [pres'tɔ:ʃə] : (pl. -n) (f) prestation

recht ['ræχt] : (pl. -en) (n) droit (*juridique*)

rechtsch ['ræʃ] : direct, directement ; **'t is een rechtsche antoorde** = *c'est une réponse directe*

roepeerd ['ru:pɛ:rt]['ru:pæ:rt] : (pl. -en) (n) cheval qui est mené dans un attelage

ryder ['ridər] : (pl. -s) (m) conducteur

schoone ['ʃo:ənə]['ʃu:ənə] : ; **'t zyn schoonsten** = *au plus beau*

schynen ['ʃɪn] : sembler ; (seulement sous la forme) **'t schynt my/me dat** = *il me semble que*

sekuuriteit [sekyri'teit] : (pl. -en) (f) sécurité

snouw ['snɔw] : (pl. -s) (m) morsure, simulacre de morsure

sop ['sɔp] : (pl. -pen) (n) jus

sportliefhieber ['spɔrtli:fhiəbər] : (pl. -s) (m) amateur de sport

sportman ['spɔrtmən]['spɔrtmā] : (pl. -s/ -nen) (m) sportif

staetrechten ['stɔ:dræχtn] : (pl.) (n) dépens, droits de succession

teugel ['tø:həl] : (pl. -s) (m) grosse corde, longe

teuvel ['tø:vəl] : (pl. -s) (m) cf. **teugel**

waetergang ['wø:tərhaŋk] : (pl. -en) (m) fossé principal

waeteringe ['wø:təriŋə]['wø:tərɪŋə] : (pl. -n) (f) fossé privé (dans le marais de Saint-Omer)

zeekerhyd ['ze:kərit] : (pl. -en/ -s) (f) sécurité, sûreté

'T sop en is de koreie nie weerd = ça n'en vaut pas la peine (*litt. le jus ne vaut pas la tripée, ça ne vaut pas tripette*)

'T winterwaeter, Aderhilligen bringt 't of vingt 't = Pluie d'hiver, Toussaint l'apporte ou la trouve

Jeu de mots en trinquant :

A : Gods Ezeltje (*au lieu de God zegent je*)

A : Petit âne de Dieu

B : Ja, maer boreelt 't eerst en rydt derop

B : Harnache le et monte dessus

God zegent je ! = Dieu te bénisse (*formule prononcée en trinquant*)

Je moet assan weeten waer (dat) den hound eboungen is = tu dois toujours savoir où le chien est amarré

Teteghem (Teeghem) is booven je buuk / Teteghem is booven buukeghem = jeu de mots avec Teteghem (*tette = téton*) commune proche de Dunkerque, Buukeghem (*buuk = ventre*) commune imaginaire et ghem (*village*) : le village du téton est juste au dessus du village du ventre.

accepter : anveerden ['ävɛ:rɛŋ] (anveerdde/ anveerste, anveerd)

aigrelet : eggel ['æhəl]

amateur : sportliefhebber ['spørtli:fhæbər] (pl. -s) (m) (*de sport*)

astrigent : eggel ['æhəl]

aubépine : (... épineuse) gypedooren ['hipədøərɛŋ] : (pl.) (m)

balancer (se ...) : pellepooien ['pələpø:jən] (pellepooide/ pellepooiste, epellpoid)

balançoire : errekokke ['ærəkəkə] (pl. -n) (f)

bavoire : kweelebabbe ['kweləbæbə] (pl. -n) (f), kwylebabbe ['kwiləbæbə] (pl. -n) (f)

beau : schoon: e ['ʃø:nə]['ju:nə] ; **au plus beau** = 't zyn schoonsten

bol : (... alimentaire) momme ['mɔmə] (pl. -n) (m)

bondé : plonkende vul

bouchée : momme ['mɔmə] (pl. -n) (m) (*que l'on avale*)

boyau : koreie [kø'reiə] (pl. -n) (f) (*de cochon*)

brancard : berrie ['bɛ:riə] (pl. -n) (f)

brusque : bratsch ['bratʃ]

calvaire : kalvaerie [kal'va:riə] (pl. -n) (f), kalvaerieberg [kal'va:riəbæɾɣ] (pl. -en) (m) (*monument*), Golgotha

cheval : handpeerd ['antpɛ:rt]['antpæ:rt] (pl. -en) (n) (*cheval qui mène dans un attelage*), roepeerd ['ru:pɛ:rt] ['ru:pæ:rt] (pl. -en) (n) (*cheval qui est mené dans un attelage*)

civière : berrie ['bɛ:riə] (pl. -n) (f)

collier : gareel [ha'reəl] (pl. -s) (n) (*de cheval*)

conducteur : ryder ['ridər] (pl. -s) (m)

consentir : anveerden ['ävɛ:rɛŋ] (anveerdde/ anveerste, anveerd)

corde : teugel ['tø:həl] (pl. -s) (m) (*grosse*)

crever : borsten ['bɔsɛŋ] (borstede, eborsten) (*animal*)

défaut : miszit [mɛ'sɛt] (pl. -s) (n)

dépens : staetrecchten ['stø:dræχtɛŋ] (pl.) (n)

dernier : laetste ['lastə]

2013-10-11

direct : rechtsch ['ræʃ] ; **c'est une réponse directe** = 't is een rechtsche antoorde

directement : rechtsch ['ræʃ] direct

droit : recht ['ræχt] (pl. -en) (n) (*juridique*)

droits : (... de succession) staetrecchten ['stɔ:dræχtɪ] (pl.) (n)

enfant : ; **petit enfant gâté** = *bedervelingsche* ['bədærvəlɪŋʒə]/['bədærvəlɪəʒə] (pl. -n) (n)

épine : doorel ['dɔ:ərəl] (pl. -s) (m); **j'ai une épine dans la main** = 'k hen een doorel in myn hand

fêler : borsten ['bɔsɪ] (borstede, eborsten)

fêlure : borste ['bɔsɪ] (pl. -n) (f)

fissure : borste ['bɔsɪ] (pl. -n) (f)

fissurer : borsten ['bɔsɪ] : (borstede, eborsten)

fossé : waetegang ['wɔ:tərhaŋk] (pl. -en) (m) (*principal*), waeteringe ['wɔ:təriŋə]/['wɔ:təriʔə] (pl. -n) (f) (*privé*)
(dans le marais de Saint-Omer)

fourragère : berrie ['berɪə] (pl. -n) (f) (*placée sur une charrette*)

Golgotha : kalvaerieberg [kal'vɑ:riəbæɾχ] (pl. -en) (m)

gourmette : gramette ['hramete] (pl. -n) (f) (partie du harnachement d'un cheval)

impôts : kontrybuusjen [kɔntri'byʒən] (pl.)

jonc : (touffe de ...) pooperhut ['pɔ:pər] (m)

jonc : pooper ['pɔ:pər] (pl. -s) (m) (*des chaisiers*) ; **il y a beaucoup de joncs** = 't is veele pooper

joubarbe : dunderbaere ['dœndərbɔ:rə] (pl. -en) (m)

jus : sop ['sɔp] (pl. -pen) (n)

longe : teugel ['tɔ:həl] (pl. -s) (m)

marais : broeken ['bru:kɪ]/['bru:ʔɪ] (pl.) (*s'utilise toujours au pluriel*)

meilleur : ; **au meilleur** = 't zyn besten

métayer : kastelaingboer ['kastətɛŋbu:r] (pl. -en) (m)

mieux : beste ['bæstə] ; **au mieux, au meilleur** = 't zyn besten

morsure : snouw ['snɔw] (pl. -s) (m)

mourant (être...) : besterven ['bɔstærvɪ]/['bɔstærvən] (bestervde/ bestervste, bestorven)

mourir (être en train de...) : besterven ['bɔstærvɪ]/['bɔstærvən] (bestervde/ bestervste, bestorven)

négliger : afsleuveren ['afslɔ:vəɪ] (sleuverde/ sleuverste...af, afesleuverd)

pelouse : garsplekke ['hasplækə] (pl. -n) (f)

plein : ; **plein à ras bords** = *plonkende vul*

plonger : plonken ['pluŋʔɪ]/['pluŋkən] (plonkste/plonkte, eplonkt)

prestation : prestaesje [prɛs'tɔ:ʒə] (pl. -n) (f)

propos : navolgens ['navowhəns] *suivant les propos*, oover ['o:vər] (*à propos*), op ['ɔp] (*à propos*)

sécurité : sekuuriteit [sekuri'teit] (pl. -en) (f), zeekerhyd ['ze:kərit] (pl. -en/ -s) (f)

selon : navolgens ['navowhəns]

sembler : schynen ['ʃɪn] ; (*seulement sous la forme :*) **il me semble que** = 't schynt my/me dat

simulacre : snouw ['snɔw] (pl. -s) (m) (*de morsure*)

sportif : sportman ['spɔrtmən]/['spɔrtmā] (pl. -s/ -nen) (m)

sûreté : zeekerhyd ['ze:kərit] (pl. -en/ -s) (f)

tard : ; **au plus tard** = 't zyn laetsten

tare : miszit [mɛ'set] (pl. -s) (n)

tempérament : **il a un bon tempérament** = *hen het een goe koreie*

Toussaint : Alderhilligen ['adreləhən]

tripée : koreie [kɔ'reiə] (pl. -n) (f) ; **ça n'en vaut pas la peine (litt. le jus ne vaut pas la tripée), ça ne vaut pas tripette** = 'T sop en is de koreie nie weerd
